

# LES ÉTUDES FRANÇAISES À LA FLUP MÉMOIRES ET PROJECTIONS

Ana Paula Coutinho  
Maria de Fátima Outeirinho  
Universidade do Porto

## 1. Les Études Françaises à la FLUP: quelques points de repère

> 1968 – Création de la licence Filologia Românica (Decreto-lei nº 48627/68) à l'Université de Porto, prévoyant différents niveaux de langue française, Littérature Française I (XIXe siècle) et Littérature Française II (XXe siècle) e Linguistique Romane. Les premiers Professeurs dans ce domaine ont été:

Arnaldo Saraiva  
Fernanda Irene Fonseca  
Joaquim Fonseca  
Michel Moreau  
Guy Raymond  
Nicole Vareta

> 1977 – Création de la licence en Langues et Littératures Modernes avec différentes filières: au début Portugais/ Français, Français/ Anglais, Français/Allemand et, cette année même, Études Françaises.

### > **Au niveau du *Cursus*:**

– Introduction progressive de disciplines de Culture et ouverture au domaine de la francophonie (Culture Française, Cultures Régionales Françaises, Études Afro-américaines d'Expression Française, Littératures Africaines d'Expression Française, Littératures Européennes d'Expression Française et Littératures Francophones).

– Présence particulière du texte dramatique dans les *cursus* des études françaises depuis les années 80.

> 1981 – António Ferreira de Brito devient le premier Docteur ès Lettres, spécialité Littérature Française, à Porto (le second au Portugal).

**> Professeurs de Culture et Littérature (aux cours des dernières années):**

António Ferreira de Brito, Maria do Nascimento Carneiro, Ana Paula Coutinho, Cristina Marinho, Maria de Fátima Outeirinho, Rosa Bizarro, Teresa Praça, Rosário Pontes, José Almeida, Alexandra Moreira da Silva, Serge Abramovici, Marie-Agnès Boxus.

**> Lectorat:**

Michel Moreau, Nicole Vareta, René Ehrentant, Guy Raymond, F. Michel Baradat, Huguette Rotheval, Martine Rebelo de Carvalho, Annick Perron, M. Getenet, Alain Jacquard, Patrick Dahlet, Véronique Dahlet, Regina Abramovici, Serge Abramovici, Patrick Bernaudeau, Régis Salado, Benoît Conort, Fernando Amorim, Isabelle Serra, Véronique Meron, Françoise Bacquelaine, Dominique Lecloux, Sandra Martins, Marie-Agnès Boxus.

**> Lecteurs devenus Assistants:**

Huguette Rotheval, Cristina Marinho, José Almeida, Alexandra Moreira da Silva.

**> Moments particuliers d'échanges scientifiques:**

1985 – Colloque *Victor Hugo e Portugal* (participation d'un nombre considérable de chercheurs portugais et étrangers).

1989 – Colloque *A Recepção da Revolução Francesa em Portugal e no Brasil* (résultat d'un effort d'organisation interdépartemental).

1990 – Colloque *International Edouard Glissant* (résultat d'un effort d'organisation interfacultés et interculturel Porto-Pau).

**> Autres repères:**

– Création de la Salle Française rendue possible d'après une donation de livres par l'Institut Français de Porto.

– Fin des années 80 – Création du «Núcleo de Estudos Franceses» qui, par la suite, deviendra «Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto».

– 1990 – Création de la revue *Intercâmbio*.

– 2004 – Élargissement du fond bibliographique grâce à la donation de livres de l'Institut Français de Porto.

## 2. Activités

### 2.1. Evénements scientifiques

#### 2.1.1. Journées / Actions de Formation

> 1995

> 4º Encontro sobre o Ensino das Línguas Vivas no Ensino Superior em Portugal/ 4ème Rencontre sur l'Enseignement des Langues Vivantes dans l'Enseignement Supérieur au Portugal

> 1996

– 4ème Rencontre des Lecteurs et Assistants de Français de l'Enseignement Supérieur Portugais (en collaboration avec l'Ambassade de France)

– Techniques d'expression dramatique et enseignement du Français Langue Etrangère

– Multimédia et enseignement des langues

> 1997

– Autonomia e Didáctica do Francês Língua Estrangeira: uma nova relação professor/aluno/saber/Autonomie et didactique du français étrangère: un rapport nouveau professeur/étudiant/savoir (**Progama Foco**).

– Informática ao serviço da Didáctica da Língua Estrangeira-Francês/ L'informatique au service de la Didactique en Langue Etrangère, **Maria José Boaventura**

> 1999 – A observação da comunicação não verbal em situação pedagógica/ L'observation de la communication non-verbale en contexte pédagogique, **Clara Ferrão**

– Colocação da voz nas aulas/Projection de la voix en cours, **Alexandre Falcão**

> 2001 – IXème Rencontre des Lecteurs et Assistants de Français de l'Enseignement Supérieur Portugais (Co-organização em colaboração com a Embaixada de França).

- > 2001 – Les stratégies et approches didactiques de l'Europe de demain, **G. De Saint-Moulin** et **V. Louis**
- > 2003 – Formation des traducteurs, **Yves Gambier**
- > 2004 – Évaluation et Apprentissage, **Philippe Meirieu**

### 2.1.2. Conférences

- > 1980 – *Le conte breton*, **P. J. Helias**
- > 1987 – *Le récit*, **J. M. Adam**
- > 1989
  - *La francophonie, des cultures au politique: un concept global*, **Pierre-André Ladousse**
  - *Français, Langue des autres*, **Salah Stétié**
  - *Les écrivains belges, l'art, la littérature et la langue française à la fin du XIXe siècle*, **Marc Quaghebeur**
  - *Senghor, le Brésil et le Portugal*, **Benjamim Pinto Bull**
- > 1990 – **M. Tournier** (Rencontre entre l'écrivain et ses lecteurs).
- > 1990 – *Introduction à l'œuvre poétique de Jean Mambrino*, **Jean Mambrino**
- > 1998 – *Le théâtre Français contemporain*, **Joseph Danan**
- > 1999 – *Poésie et Philosophie aujourd'hui*, **Michel Deguy**
- > 1999
  - *Ecritures Dramatiques Contemporaines*, **Jean-Pierre Sarrazac**
  - *Le Roman Français Contemporain*, **Bruno Blanckeman**
  - *Comment écrire une littérature européenne*, **Béatrice Didier**
- > 2000 – *La Spécificité de la Littérature belge Francophone contemporaine*, **Marc Quaghebeur**

> 2001 – *L'évolution des écritures dramatiques françaises de 1950 à aujourd'hui*, **Jean-Pierre Sarrazac**

> 2001 – *Le réalisme magique*, **Marc Quaghebeur**

> 2001 – *Portugueses em França – Franceses em Portugal/ Portugais en France – Français au Portugal*, **Brigitte Paulino-Neto e Maria Isabel Barreno**

> 2001 – Conférence d' **Eugène Savitzkaya**

> 2002 – *Diversidade linguística e novos meios de comunicação numa Europa multicultural/ Diversité linguistique et nouveaux moyens de communication dans le cadre d'une Europe multiculturelle*

> 2002 – *Victor Hugo ou la mission du poète*, **Raymond Trousson**

> 2002 – Cycle de Conférences sur *Romantismo e Romanesco*  
– *Les profondeurs de l'in vraisemblable: Les Travailleurs de la Mer de Victor Hugo*, **Claude Millet**

– *René et les Espaces*, **Philippe Berthier**

– *Traduções de autores Franceses no Romantismo Português: imagens e modelos literários*, **Álvaro Manuel Machado**

– *O Romance Histórico de Victor Hugo*, **Maria de Fátima Marinho**

> 2003 – *Simenon dans son siècle, Simenon aujourd'hui*, **J. L. Dumortier**

> 2004 – *Hergé, Tintin, 75 ans d'histoire(s)*, **D. Grawez**

> 2004 – *Mai 68*, **Serge Abramovici**

### 2.1.3. Séminaires

> 1984 – *Approche linguistique et didactique du phénomène de textualité*, **M. Chaladon**

- > 1985 – *La pédagogie de la faute*, **A. Mammerie**
- > 1986 – *Théorie de l'énonciation*, **P. Dalhet**
- > 1996
  - *L'enseignement de la langue maternelle et celui des langues étrangères (relations et problèmes)*, **Michèle Dabène**
  - *Communication et interaction en classe de langue étrangère*, **Michèle Dabène**
- > 1998 – Séminaire sur Bernard Marie Koltés
- > 2000 – *L'Écriture du moi: trois autobiographies féminines (Mme Roland, G. Sand et M. Yourcenar)*, **Béatrice Didier**
- > 2002 – *Mémoires d'Outre-tombe*, **Philippe Berthier**
- > 2004 – *Écrire en français, en Belgique et au Congo: aspects choisis de la francophonie*, **Jean-Claude Kangomba Lulamba**

## 2.2. Activités autres

### **Cinéma**

- > 1999 – Renoir, M. Carné, J. L. Godard, A. Téchiné, R. Bresson
- > 2001 – Projection au théâtre Nun'Alvares du film *Le Roi Danse* et rencontre avec le réalisateur, Gérard Corbiau
- > 2001-2004 – CinÉmotion, projection hebdomadaire de films liés à le francophonie, suivie de débat.
- > 2003 – *Ailleurs si j'y suis – Crónicas do Além* (de Regina Guimarães e Saguenail) – Rivoli Teatro Municipal
- > 2004 – Cycle du Cinéma Belge Francophone

### 2.2.1. Ateliers de théâtre

> 1980 – Formation d'un groupe de théâtre (les étudiants ont représenté à la Faculté des pièces ou extraits de Queneau, Tardieu, Anouilh, Hugo).

> 1980 – *Conversation-Sinfonietta*, de Jean Tardieu, mise en scène de F.-M. Baradat, et interprétation des étudiants de Littérature Française I.

> 1985 – Spectacle théâtral à partir de textes de Victor Hugo, mise en scène de Véronique Dahlet et interprétation des étudiants de Français III.

> 1993 – *Caligula* de Albert Camus, mise en scène de Serge Abramovici, interprétation des étudiants de langue française

> 1998 – Groupe de théâtre formé par des étudiants de Langues et Littératures Modernes, dirigé par Ana Maria Uteau.

> *On ne badine pas avec l'auteur*

> *A boca da cena: Pós Acto de A Ilusão Cômica* de Pierre Corneille

> 2001 – Spectacle *Pornowallie*, Artaud Rimbur au théâtre Pé de Vento

> 2001 – Table Ronde avec J.-P Verheggen et Monique Dorsel au théâtre Pé de Vento

### **Expositions**

> 1981 – La presse française au moment de l'élection de F. Mitterrand.

> 1982/3 – Rétrospective de la chanson française.

> 2004 – Exposition intitulée *Du bout des lèvres*.

## **Concerts de musique**

> 1999 – Concert de Musique de Chambre – *Chansons et Poèmes*

> 2004 – *Semaine Culturelle Francophone*

– Concert: *Mémoires Françaises*

### **> Autres**

> 1989 – Co-organização das *Lettres Françaises*, que trouxeram a Portugal vários escritores franceses.

> 1997 – Semaine de la Francophonie: conférences, cinéma, expositions et théâtre.

> 1999 – Quinzaine Culturelle Française – *La langue et le palais*.

> 2000 – *1º Encontro Falar (d)as Línguas/ 1ère Rencontre Parler (d)es Langues* (avec DEG et DEAA).

> 2002-2003 – *Projet Échanges* (sur la double appartenance).

> 2003-2004 – *Rendez-vous*, espace d'échanges en français.

> 2004 – *Affiche ton talent*, concours artistique de réalisation d'affiches pour l'exposition intitulée "Du bout des lèvres".

> 2004 – *Semaine Culturelle Francophone*.

> 2004 – Interventions dans l'émission de Bernard Pivot *Double Je*.

## **3.Publications**

### *3.1. Productions Scientifiques*

> *Intercâmbio* (Revista do Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto).

- > 1989 – António Ferreira de Brito, *Revolução Francesa. Emigração e Contra-Revolução*, Núcleo de Estudos Franceses da FLUP.
- > 1989 – António Ferreira de Brito, *Nas Origens do Teatro Francês em Portugal*, Núcleo de Estudos Franceses da FLUP.
- > 1989 – *A Dialéctica da Poesia e da Fé na obra de Jean-Claude Renard*, Núcleo de Estudos Franceses da FLUP.
- > 1991 – António Ferreira de Brito, *Voltaire na Cultura Portuguesa. Os tempos e os modos*, Núcleo de Estudos Franceses da FLUP.
- > 1992 – Maria de Fátima Outeirinho, *Lamartine em Portugal. Alguns aspectos da sua recepção (1840-1890)*, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto.
- > 1992 – Maria do Rosário Pontes, *A Poesia Francesa do Século XVIII: André Chénier, Ítaca ou a Poética da Memória*, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto.
- > 1992 – Ana Paula Coutinho, *Lorand Gaspar: na terceira margem – uma poética da lucidez*, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto.
- > 2000 – António Ferreira de Brito, *Joaquim de Araújo e a Expansão Europeia da Cultura Portuguesa*, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto.

### 3.2. *Projets et réalisations avec les étudiants*

- > 1988 – Élaboration d'un projet d'un guide original de Porto.
- > 1989 – Revue *BABILLETTRÉ* (deux numéros).
- > 1999 – *Littérature de Palais* (anthologie).
- > 2003 – *Dictionnaire des Idées Reçues*

> 2004 – *De l'Amour. Dictionnaire des Idées Reçues.*

> 2004 – *Florilège de Baisers (anthologie).*

#### 4. Conventions

- > **Antwerp** – Hogeschool Antwerpen
- > **Bordeaux** – Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3
- > **Bruxelles** – Université Libre de Bruxelles
- > **Gent** – Universiteit Gent
- > **Helsinki** – University of Helsinki
- > **Paris** – Université de Paris VIII
- > **Paris** – Université Sorbonne Nouvelle – Paris III
- > **Pau** – Université de Pau et des Pays de l'Adour
- > **Rennes** – Université de Rennes II
- > **St. Étienne** – Université Jean Monet – St. Étienne
- > **Vienna** – Universität Wien

#### 5. Conférenciers invités

- > 1990 – Yves Alain-Favre
- > 1995 – Maria de Lurdes Machado de Sousa
- > 1995 – Jean-Yves Pouilloux
- > 1997 – Pierre-André Ladousse
- > 1997 – Benjamin Pinto Bull
- > 1999 – Jacques Pêcheur
- > 1999 – Serge Cordellier
- > 1999 – Jean-Pierre Ryngaert

- > 1999 – Jean-Pierre Sarrazac
- > 1999 – Bruno Blanckeman
- > 1999 – Joseph Danan
- > 2000 – Pierre Bayard
- > 2000 – Béatrice Didier
- > 2000 – Marc Quaghebeur
- > 2000 – Damien Zanone
- > 2001 – Bernard Magnier
- > 2001 – Max Milner
- > 2002 – Philippe Berthier
- > 2002 – Claude Millet
- > 2002 – Maria de Fátima Marinho
- > 2002 – Álvaro Manuel Machado
- > 2003 – Patrick Dandrey
- > 2003 – Christine Andreucci
- > 2003 – Marc Fumaroli

## **6. Écrivains invités**

- > 1989 – Edouard Glissant
- > 1989

- Marie Redonnet
- Olivier Rolin
- Michel Host
- François-Olivier Rousseau
- Jean-Marie Laclavetine
  
- > 1990 – Jean Mambrino
  
- > 1990 – Michel Tournier
  
- > 1995 – François Bon
  
- > 1996 – Yves Bonnefoy
  
- > 1997 – Bernard Noël
  
- > 1997 – Salah Stétié
  
- > 1999
  - Fernando Guimarães
  - Ana Luísa Amaral
  - Regina Guimarães
  - Philippe Denis
  
- > 1999 – Michel Deguy
  
- > 2000 – Jean Echenoz
  
- > 2001 – Eugène Savitzkaya
  
- > 2002 – Brigitte Paulino-Neto
  - Maria Isabel Barreno
  
- > 2004 – Michel Host

Porto, octobre 2004